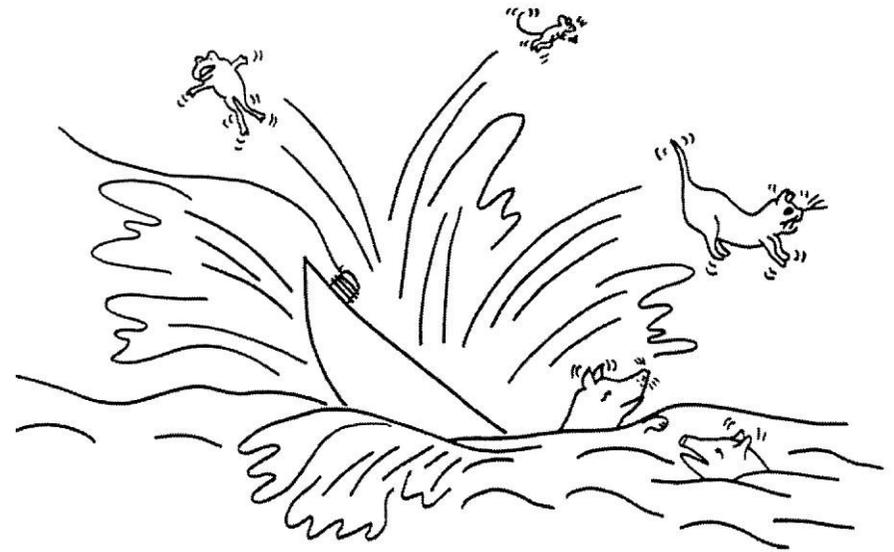


Dipatri di nnáá difõnkùrì, tamõtà, tamaantà, kucadaakù dà ditìrì do dú bà káncèntì dà kunádabekù mania nyínkà.

Ce livre raconte l'histoire d'un cochon, d'un chien, d'un chat, d'une grenouille et d'une souris qui voulaient se promener en pirogue.

Wénte kà kunádabekù kù-di mania mmiaka ?



Edition provisoire
© 2013 SIL Togo-Bénin

La vente de ce livret est interdite. La photocopie du livret peut se faire mais seulement à but non-lucratif.

Langue : ditammari

Wente kà kunádabeku kùdi mania mmiaka ?

Qui a fait couler le pirogue ?

*Traduit et adapté par
NAMBI Norbert et SANSAMOU Bantona

en langue ditammari

avec l'assistance technique et financière de SIL

Edition provisoire
© 2013 SIL Togo-Bénin

***Livre canevas original en anglais :**
Seulement pour reproduction à but non-lucratif.

Who Sank the Boat?

Auteur : Winnie Billy
Dessinateur : Yasuko Nagai

ISBN : 9980-0-1043-6

© 1991 National Department of Education,
Papouasie Nouvelle Guinée

Traduction en français :

Un cochon, un chien, un chat, une grenouille et une souris vivaient au bord de la mer (rivière).

Un jour ils voulaient se promener en pirogue.

D'abord, le cochon a sauté dans le pirogue. Il était très gros et très lourd.

Est-ce qu'il a fait couler le pirogue ?

Le chien était le deuxième à sauter dans le pirogue. Il courait toujours partout et a fait beaucoup de bruit.

Est-ce qu'il a fait couler le pirogue ?

Le chat était le troisième à sauter dans le pirogue. Il était toujours en train de voler des choses.

Est-ce qu'il a fait couler le pirogue ?

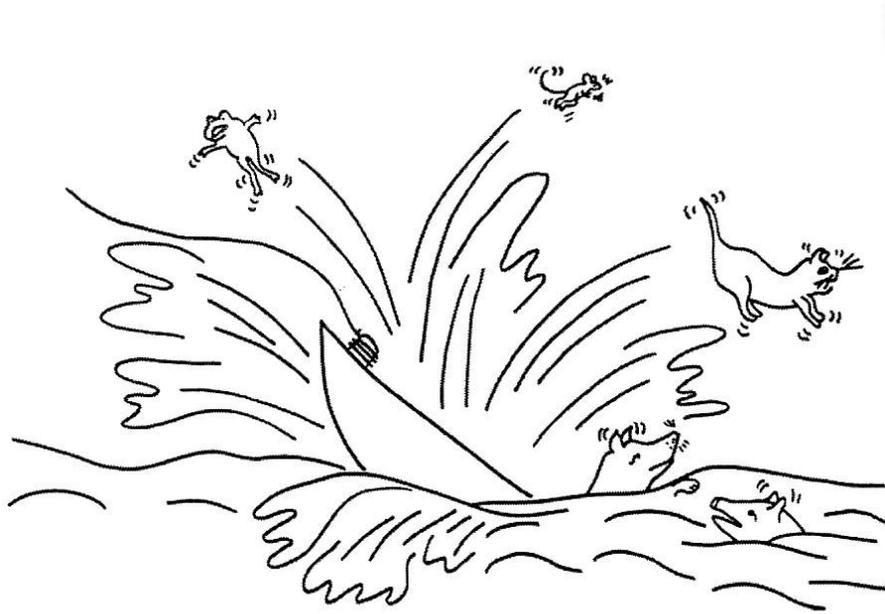
La grenouille était la quatrième à sauter dans le pirogue. Elle était toujours en train de sauter.

Est-ce qu'elle a fait couler le pirogue ?

La souris était la dernière à sauter dans le pirogue. Elle était vraiment petite.

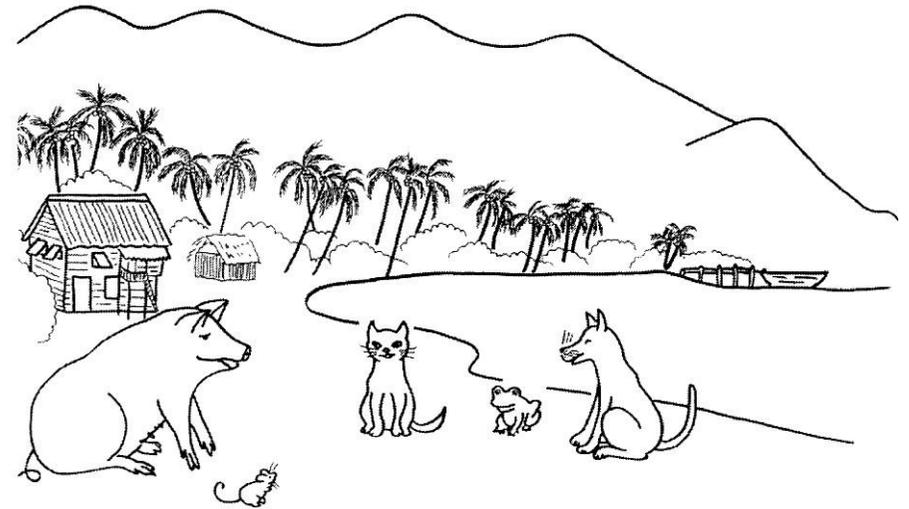
PLOUF !!!

Qui a fait couler le pirogue ?

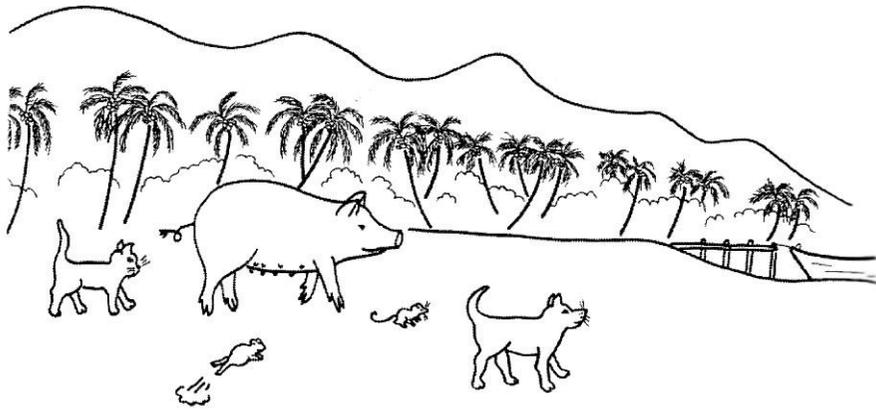


Búdúfù !!!

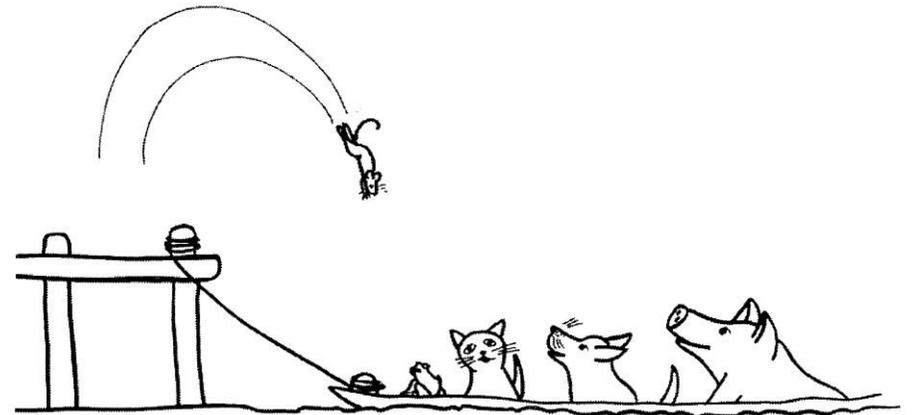
We nte kà kunádabeku kù-
di ?



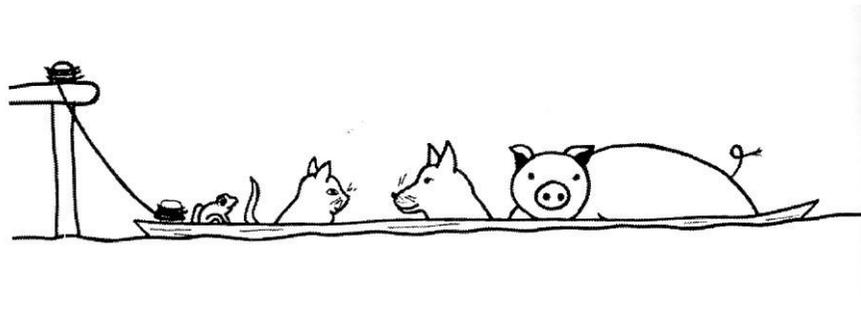
Difǎnkùrì, tamǎtà, tamaantà,
kucadaakù dà ditìrì do foò ku-
kúó mbènnì.



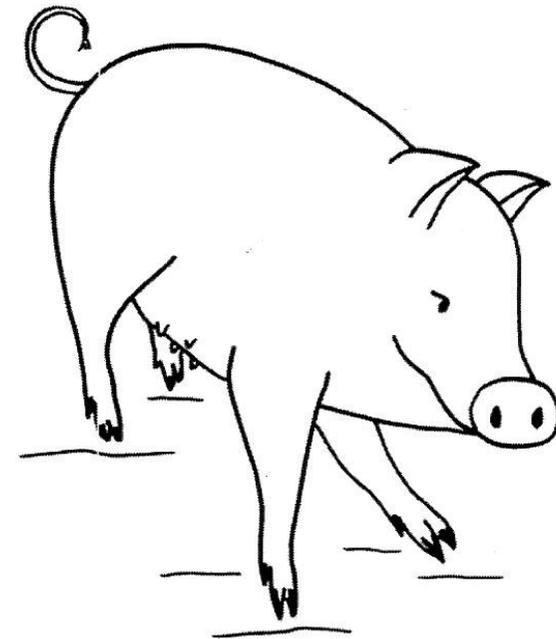
Diyie mari, kà bà ndú
káncèntì mania nyínka
dà kunádabeku.



Ditìrì dii do pùù
masomma kunádabeku mi-
aka. Dì mènka do cǔǔ masàà.

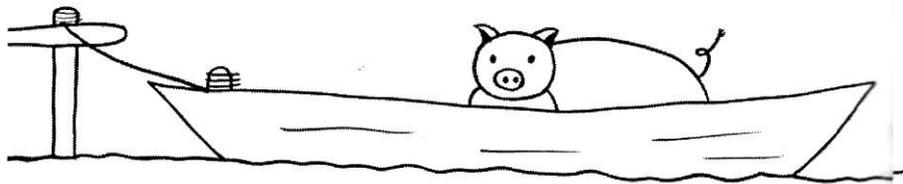


Kuu do te kà kunádabeku
kudaà ?

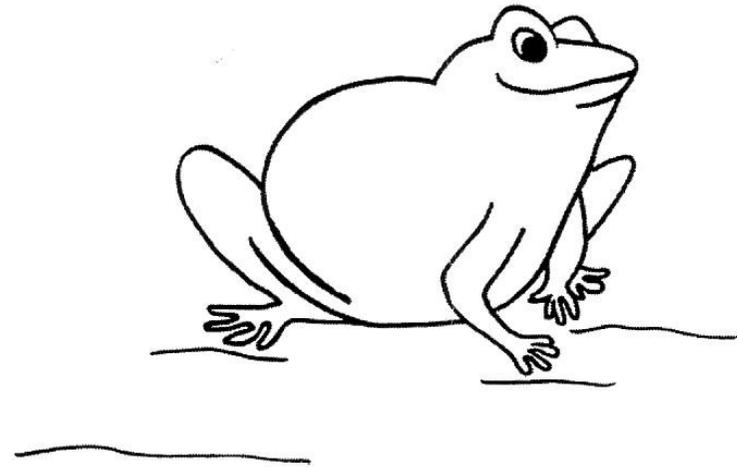


Difõnkùrì ceta kápuu ku-
nádabeku miaka.

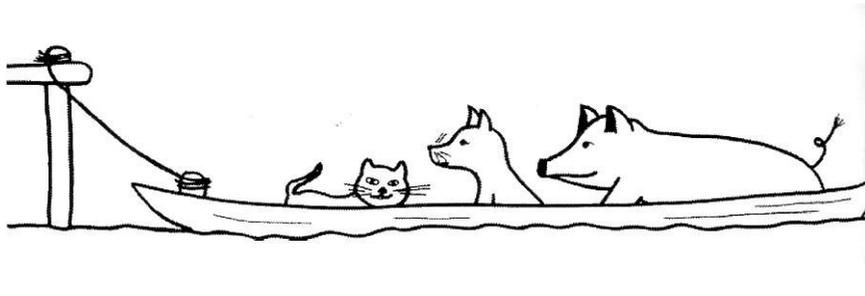
Dì do dɔɔ kacíá.



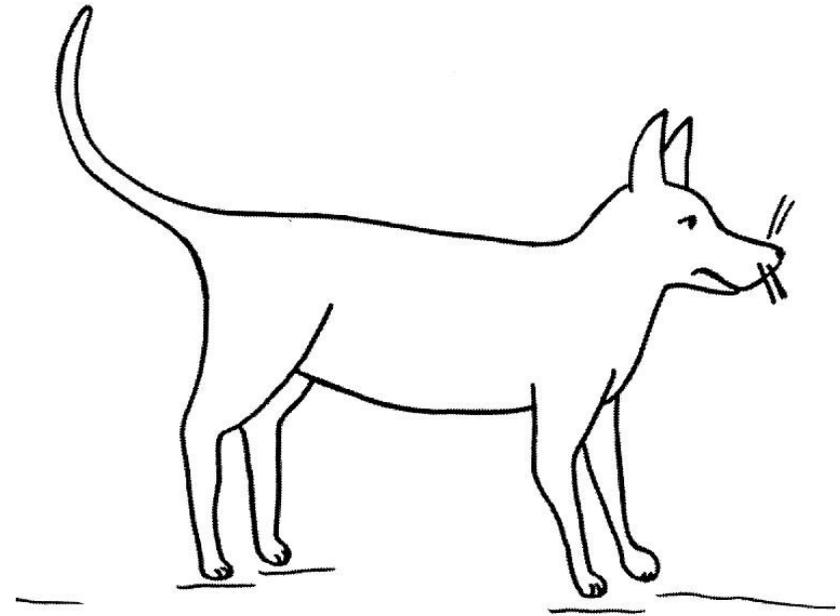
Dii te kà kunádabeku ku-
daà ?



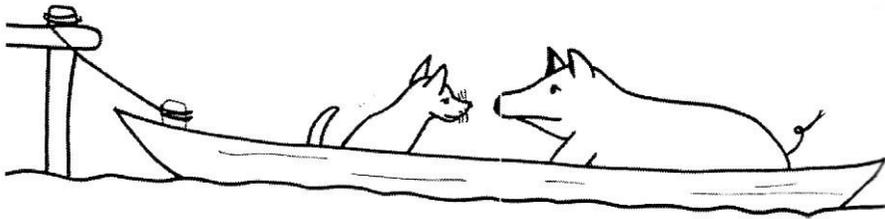
Kucadaakù kuu do pùù
kunádabeku miaka mana-
àmmà. Ku baa do puu-
puuma.



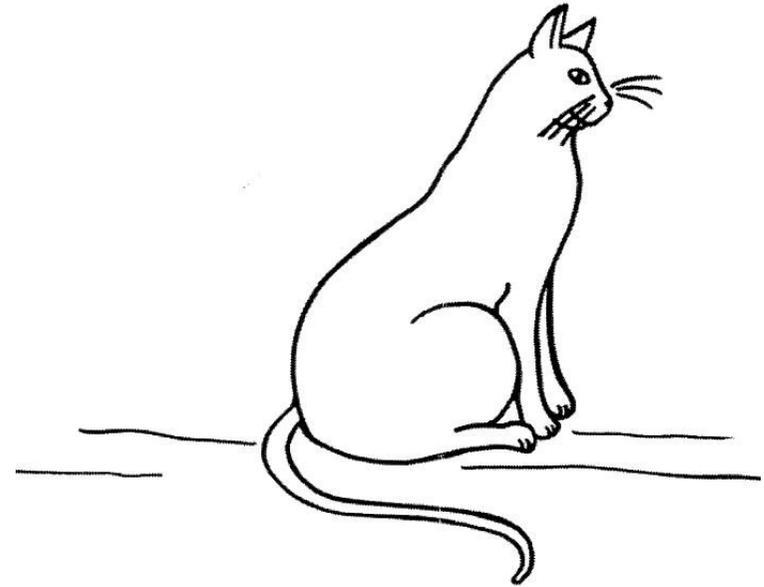
Tεε te kà kunádabe ku
daà ?



Tamotà tεε do pùù kuná-
dabe ku miaka madérimà. Ta
do coku tipíiti timoó kánhãã
kutooweku.



Tɛɛ te kà kunádabɛku ku-
daà ?



Tamaantà tɛɛ do pùù ku-
nádabɛku miaka matããti-
mà. Tà baa da
wãã nyuuku tinentì.